

**UMOWA**

**O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI**

**MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**A**

**RZĄDEM REPUBLIKI SŁOWENII**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",**

**Uznając korzyści, które mogą osiągnąć społeczeństwa obydwu krajów w wyniku rozwoju współpracy w dziedzinie nauki i techniki, jak również znaczenia jej wpływu na pomyślność i rozwój gospodarczy obydwu państw,**

**Mając przekonanie, że współpraca międzynarodowa w dziedzinie nauki i techniki umocni więzy przyjaźni i zrozumienie pomiędzy obydwooma krajami,**

**Uzgodniły co następuje:**

### **Artykuł 1**

**Umawiające się Strony będą popierały i rozwijały współpracę w dziedzinie nauki i techniki pomiędzy współpracującymi organizacjami (zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy) obydwu państw na zasadach równości i korzyści obydwu państw.**

**Współpracujące organizacje mogą obejmować instytuty naukowe, towarzystwa naukowe, szkoły wyższe, agendy rządowe i inne organizacje badawcze i rozwojowe (zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy).**

### **Artykuł 2**

**Zgodnie z niniejszą Umową współpraca w dziedzinie nauki i techniki będzie rozwijana poprzez:**

- a/ realizację projektów naukowych, badawczych, technicznych i rozwojowych w obszarach wspólnie uzgodnionych,**
- b/ wymianę naukowców, badaczy, specjalistów i ekspertów,**
- c/ wymianę informacji i dokumentacji naukowej i technicznej związanej ze współpracą,**
- d/ wspólne konferencje naukowe, sympozja, warsztaty i inne spotkania,**

e/ inne formy współpracy naukowej i technicznej, które zostaną wspólnie uzgodnione przez Umawiające się Strony.

### Artykuł 3

Umawiające się Strony będą rozwijały i wspierały współpracę i udział w wielostronnych i regionalnych projektach i programach naukowych, technicznych i rozwojowych.

### Artykuł 4

Współpraca w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z państw, jak również zgodnie z ustaleniami organizacji międzynarodowych, których członkami są Umawiające się Strony.

### Artykuł 5

Wykorzystywanie własności intelektualnej będącej wynikiem realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy będzie określane w ramach uzgodnień pomiędzy współpracującymi organizacjami (zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy), w których będzie jednoznacznie zagwarantowana efektywna ochrona własności intelektualnej. Współpracujące organizacje będą wspólnymi posiadaczami własności intelektualnej będącej efektem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy.

Niezastrzeżone prawnie informacje naukowe i techniczne będące wynikiem współpracy w ramach niniejszej Umowy będą własnością współpracujących organizacji i będą utrzymywane w tajemnicy w stosunku do stron trzecich, o ile współpracujące organizacje (zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy) nie uzgodnią tego inaczej na piśmie.

### Artykuł 6

Naukowcy, specjaliści i instytucje z innych państw lub organizacji międzynarodowych mogą być zapraszani do udziału we współpracy, na własny

**koszt, za zgodą instytucji odpowiedzialnych stosowanie ustaleń niniejszej Umowy - określonych w Art. 14, o ile nie zostanie to uzgodnione inaczej.**

### **Artykuł 7**

**Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Umawiające się Strony lub przez Wspólną Komisję - utworzoną zgodnie z Art. 9.**

### **Artykuł 8**

**Umawiające się Strony będą zachęcać do zawierania długoterminowych porozumień mających na celu nawiązywanie ciągłej współpracy pomiędzy agendami rządowymi, instytutami naukowymi, towarzystwami naukowymi, jednostkami szkół wyższych i innymi ośrodkami badawczymi i rozwojowymi.**

**Porozumienia wspomniane wyżej będą określały w szczególności:**

- a/ cel i zakres współpracy, jak również współpracujące organizacje odpowiedzialne za jej realizację - zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy,**
- b/ użytkowanie rezultatów wspólnych projektów badawczych i rozwojowych,**
- c/ sposób finansowania współpracy.**

### **Artykuł 9**

**W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję złożoną z przedstawicieli i ekspertów desygnowanych przez każdą z Umawiających się Stron.**

**Wspólna Komisja będzie uzgadniała obszary współpracy w dziedzinie nauki i techniki, koordynowała współpracę w uzgodnionych obszarach oraz dokonywała oceny rozwoju tej współpracy. Będzie ona ustalała Program Wykonawczy**

**Współpracy, kontrolowała wdrażanie programów i proponowała, w razie potrzeby, sposoby wykorzystania rezultatów współpracy.**

#### **Artykuł 10**

**Koszty wymiany ekspertów, naukowców i innych specjalistów wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą pokrywane na następujących zasadach: współpracująca organizacja wysyłająca pokrywa koszty podróży powrotnej pomiędzy stolicami obydwu krajów - podróż do kraju docelowego i z powrotem, a współpracująca organizacja przyjmująca pokrywa pełne koszty pobytu i podróży wewnątrz kraju, o ile nie zostanie to inaczej uzgodnione przez współpracujące organizacje - zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy.**

#### **Artykuł 11**

**W przypadku zagrożenia zdrowia lub naglej choroby osoby przebywającej na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, Strona ta zobowiązuje się do udzielenia pierwszej pomocy medycznej.**

**Koszt opieki medycznej pokrywa Strona przyjmująca zgodnie z oddzielną Umową pomiędzy odpowiednimi Ministerstwami Zdrowia obydwu Umawiających się Stron - lub będzie on pokrywany przez wysyłającą współpracującą organizację (zgodnie z ANEKSEM do niniejszej Umowy), na podstawie ubezpieczenia indywidualnego.**

#### **Artykuł 12**

**Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się nawzajem, w drodze wymiany not, że Umowa została zatwierdzona zgodnie z procedurami prawnymi obowiązującymi w każdym z państw.**

**Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.**

**Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu lat i będzie następnie pozostawać w mocy przez kolejne okresy pięcioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie drugiej, z wyprzedzeniem sześciu miesięcy, o swej intencji wypowiedzenia Umowy.**

Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie naruszać projektów i programów realizowanych w ramach niniejszej Umowy, a nie zakończonych w pełni w dniu wygaśnięcia Umowy.

### Artykuł 13

Po wejściu niniejszej Umowy pomiędzy Umawiającymi się Stronami w życie, w stosunkach pomiędzy Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Słowenii nie będzie obowiązywać Umowa pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Republiką Jugosławii o współpracy naukowo-technicznej podpisana 14 Listopada 1955 oraz Protokół o jej zmianie z dnia 25 Marca 1965 r..

### Artykuł 14

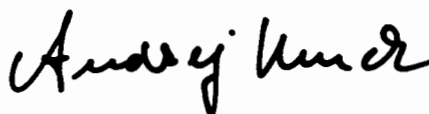
Za stosowanie ustaleń niniejszej Umowy odpowiedzialne są: Komitet Badań Naukowych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Nauki i Techniki Republiki Słowenii.

Sporządzono w Warszawie, w dniu 23 maja 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, słoweńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji Umowy tekst angielski będzie tekstem rozstrzygającym.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
REPUBLIKI SŁOWENII



## **ANEKS**

*Zgodnie z polskim prawem polskie organizacje współpracujące wymienione w Art. Art. 1,5, 8, 10, 11 to:*

### **A. INSTYTUCJE NAUKOWE:**

#### **1. Jednostki naukowe :**

- placówki naukowe Polskiej Akademii Nauk,
- szkoły wyższe i/lub podstawowe jednostki organizacyjne szkół wyższych w rozumieniu statutów tych szkół,
- Polska Akademia Umiejętności.

#### **2. Jednostki badawczo-rozwojowe:**

- instytuty naukowo-badawcze,
- ośrodki badawczo-rozwojowe,
- centralne laboratoria,
- inne jednostki prowadzące działalność naukową, wpisane do rejestru jednostek badawczo - rozwojowych.

### **B. STOWARZYSZENIA NAUKOWE**

*(C. AGENDY RZĄDOWE akceptowane przez instytucje odpowiedzialne za stosowanie ustaleń niniejszej Umowy - patrz Art. 14).*